[Linea S1]

MiNGARDi®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6169111 - Fax +39.051.6169199
info@way-srl.com - www.way-srl.com

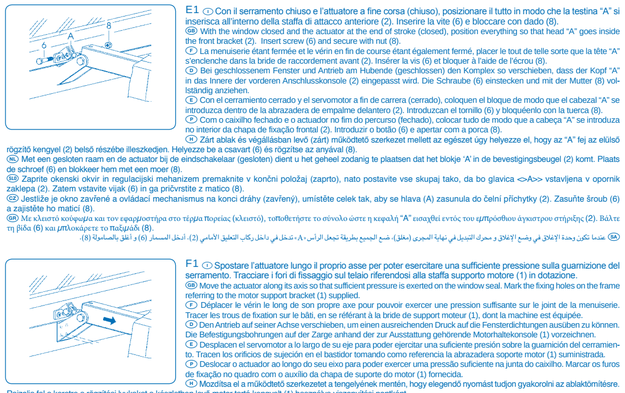
5047657A - 00

① Prima di intraprendere qualsiasi operazione di installazione o di collegamento elettrico si raccomanda di leggere con estrema attenzione anche il foglio delle Avvertenze Generali.
GB Before embarking on any installation or wiring operations, also read the General Warnings sheet very carefully.
Ⓕ Avant d'entreprendre une opération d'installation ou de branchement électrique quelconque, il est recommandé de lire très attentivement également la notice des Recommandations Générales.
Ⓔ Es wird empfohlen, auch das Blatt der Allgemeinen Hinweise sehr aufmerksam zu lesen, bevor mit der Durchführung der Arbeiten für die Installation oder den elektrischen Anschluss begonnen wird.
Ⓔ Antes de iniciar cualquier operación de instalación o de conexión eléctrica, lean atentamente también la hoja de las Advertencias Generales.
Ⓟ Antes de iniciar qualquer trabalho de instalação ou de ligação eléctrica aconselha-se também a leitura com muita atenção da folha de Advertências Gerais.
Ⓝ Alvorens de apparaten te installeren en/of aan te sluiten wordt aanbevolen het blad met de algemene waarschuwingen met de grootste aandacht te lezen.
Ⓗ Mielőtt belekezne bármilyen felszerelési, vagy elektromos csatlakoztatási műveletbe, azt javasoljuk, nagyon figyelmesen olvassa el az Általános tanácsok lapot is.
Ⓢ Preden se lotite kakršnega koli opravila v zvezi z nameščanjem ali vzpostavljanjem električne povezave priporočamo, da si pazljivo preberete tudi list s Splošnimi opozorili.
Ⓡ Před provedením jakékoliv operace související s instalací nebo elektrickým zapojením zařízení si velmi pečlivě přečtěte také část obsahující Obecná upozornění.
Ⓖ Προτού ξεκινήσετε οποιαδήποτε ενέργεια εγκατάστασης ή ηλεκτρικής σύνδεσης συιστάται η ανάγνωση και του φύλλου Γενικών Προειδοποιήσεων με τη μέγιστη προσοχή.
Ⓡ قبل البدء في أية عملية للتركيب أو التوصيل الكهربائي نصيحة يجاء أيضا ورقة التحذيرات العامة بعناية فائقة.

① DESCRIZIONE MONTAGGIO SU FINESTRE A SPORGERE CON BANCALE
GB FITTING TO TOP-HUNG WINDOWS WITH SILL
Ⓕ DESCRIPTION DU MONTAGE SUR DES FENÊTRES EN SAILLIE DOTEES DE BATI
Ⓔ ANLEITUNG ZUR MONTAGE AN KIPPFENSTERN MIT FENSTERBRETT
Ⓔ DESCRIPCIÓN MONTAJE EN VENTANAS CON BASTIDOR ABATIBLE CON BASE
Ⓟ DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS PROJECTANTES COM PARAPEITO
Ⓝ AZ EMELKEDŐEN FELNYÍLÓ, ABLAKTÖKÖR ABLAKOKRA TÖRTÉNŐ SZERELÉS LEÍRÁSA
Ⓢ BESCHRIJVING VAN DE MONTAGE OP NAAR BUITEN OPENENDE RAMEN MET VENSTERBANK
Ⓡ OPIS MONTAŽE NA OKNA Z ZUNANJIM VODORAVNIM PRISLONOM S POLICO
Ⓒ POPIS MONTÁŽE NA VÝKYVNÁ OKNA S PARAPETEM
Ⓖ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΑ ΠΡΟΕΞΕΧΗΣ ΜΕ ΚΑΙΝΗ
Ⓡ وصف التركيب على النوافذ البارزة و الموزدة برف

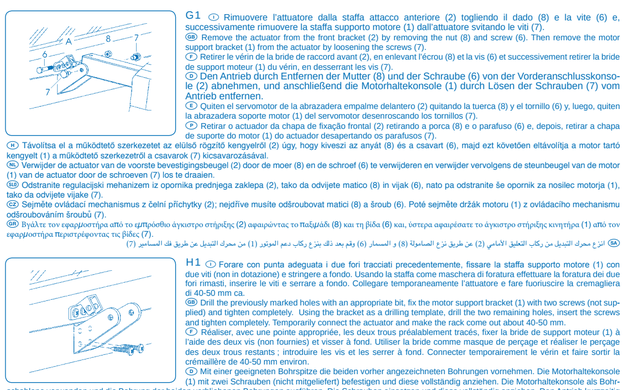
A1 ① Portare la testina anteriore "A" a metà della sua corsa di registrazione procedendo come segue: allentare il dado "B" per mezzo di apposita chave - ruotare la testina in senso orario o antiorario, fino a trovare la posizione desiderata, tenendo fermo l'albero "C", con l'apposita chiave serrare il dado "B".
GB Place head "A" in the middle of its travel distance following these directions: loosen nut "B" using an appropriate spanner – turn the head clockwise or anti-clockwise until it reaches the desired position while keeping shaft "C" still, then tighten nut "B" with the appropriate spanner.
Ⓕ Mettre la tête avant "A" à sa mi-course de réglage, en agissant comme suit : desserrer l'écrou "B" à l'aide d'une clé spéciale – tourner la tête dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre, jusqu'à trouver la position souhaitée, en bloquant l'arbre "C", à l'aide de la clé appropriée serrer l'écrou "B".
Ⓔ Den vorderen Kopf "A" in die Mitte des Einstellhubs bringen und dabei wie folgt vorgehen: Die Mutter "B" mit einem entsprechenden Schlüssel lockern - den Kopf im oder entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis die gewünschte Position gefunden ist. Dabei sollte der Welle „C" festgehalten werden, mit entsprechendem Schlüssel die Mutter "B" anziehen.
Ⓔ Coloquen el cabezal delantero "A" a mitad de su carrera de regulación actuando de la siguiente manera: aflojen la tuerca "B" mediante la llave correspondiente – giren el cabezal en el sentido de marcha de las agujas del reloj o en sentido contrario, hasta encontrar la posición deseada, manteniendo sujeto el eje "C", con la llave correspondiente apretar la tuerca "B".
Ⓟ Levar a cabeça frontal "A" a meio do seu percurso de regulação, procedendo do seguinte modo: desapertar a porca "B" com a respectiva chave – rodar a cabeça no sentido dos ponteiros do relógio ou inverso, até encontrar a posição desejada, mantendo fixo o veio "C", com a respectiva chave, apertar a porca "B".
Ⓝ Helyezze el az "A" előső fejet a következő módon: lazítsa ki a "B" anyát felmelő kulcsával – forgassa el a fejet az óramutató járásával megegyező, vagy azzal ellentétes irányban, amíg meg nem találja a kívánt helyzetet, szilárdan tartva a "C" tengelyt, a megfelelő kulccsal húzza szorosra a "B" anyát.
Ⓢ Breng het bovenste blokje "A" op de helft van de instelafstand door als volgt te werk te gaan: draai de moer "B" met een speciale sleutel los. – draai de kop "A" in de richting van de wijzers van de klok of tegen de wijzers van de klok in totdat de gewenste positie gevonden is. Draai het blokje rechts- of linksom tot de gewenste stand en houd de as "C" daarbij vast. Draai de moer "B" met een speciale sleutel aan.
Ⓒ Pomaknite glavico "A" do polovice hoda, kot opisano v nadaljevanju: s pomočjo ključa odvijte matico "B", s primerno glavico v smeri urnega kazalca ali v obratni smeri urnega kazalca, dokler ne boste našli želene lege, pri fenerr poskrbite, da se gred "C" ne bo premikala, nato s ključem privijte nazaj matico "B".
Ⓡ Přesuňte přední hlavu (A) do půlky její dráhy a postupujte podle následujících instrukcí: uvolněte matici (B) pomocí příslušného klíče, otáčejte hlavou ve směru nebo proti směru hodinových ručiček, dokud nedosáhnete hodané pozice s tím, že hřídel (C) musí být vždy držena. Pomocí příslušného klíče, dotáhněte matici (B).
Ⓖ Φέρατε την εμπρόσθια κεφαλή "A" στη μέση της ρυθμιστικής διαδρομής ακολουθώντας τα εξής: χαλαρώστε το παξιμάδι "B" με το ειδικό κλειδί – περιστρέψτε την κεφαλή προς δεξιά ή αριστερά, μέχρι την επιθυμητή θέση, κρατώντας σταθερά τον άξονα "C", με το ειδικό κλειδί σφίξτε το παξιμάδι "B".
Ⓡ ضع الرأس الأمامية "A" في منتصف مجرى سيرتها أو نتبع الإجراءات التالية: فك الصامولة "B" بالمفتاح المناسب – قم بفك الرأس في اتجاه دوران عقارب الساعة أو عكس اتجاهها، حتى تصل إلى الوضع الذي تريده مع الحفاظ على ثبات عمود الحركة "C"، و ربط الصامولة "B" بالمفتاح المناسب.

B1 ① Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso. Tracciare i fori di fissaggio riferendosi alla staffa in dotazione. Eseguire i fori sul serramento usando le punte appropriate, per poter montare la staffa attacco anteriore (2).
GB Locate and mark the centre line of the window and fixed fra me. Mark the fixing holes referring to the bracket supplied. Drill the holes on the window frame using the appropriate bits so as to be able to fit the front bracket (2).
Ⓕ Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du châssis fixe. Tracer les trous de fixation, en se référant aux brides dont la machine est équipée. Forer la menuiserie, en utilisant les pointes voulues, pour pouvoir monter la bride de raccord avant (2).
Ⓔ Die Mittelachse des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen. Die Befestigungsbohrung anhand der zur Ausstattung gehörenden Konsolen vorzeichnen. Die Bohrungen am Fenster unter Verwendung geeigneter Bohrspitzen bohren, damit die Vorderanschlusskonsole (2) montiert werden kann.
Ⓔ Localizar y trazar la línea de centro del cerramiento y del bastidor fijo. Trazen los orificios de sujeción tomando como referencia la abrazadera suministrada. Efectúen los orificios en el cerramiento usando las brocas adecuadas para poder montar la abrazadera empalme delantero (2).
Ⓟ Medir e marcar o meio do caixilho e do quadro fixo. Marcar os furos de fixação usando como modelo a chapa fornecida. Efectuar os furos no caixilho usando as brocas adequadas, para poder montar a chapa de fixação frontal (2).
Ⓝ Allapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret felezővonalát. Rajzolja fel a lyukakat a rögzítéshez a készletben levő kengyelt használva viszonyítási pontként. Készítse el a furatokat az ablakon megfelelő fúrófejek használatával, hogy felszerelhesse az előső rögzítő kengyelt (2).
Ⓢ Bepaal de middellijn van het raam en van de vaste kozijn en maak een teken. Teken de bevestigingsgaten, in overeenkomst met de bijgeleverde beugels als uitgangspunt gebruikt. Boor de gaten met geschikte boorpunten in het raam om de voorste bevestigingsbeugel (2) te kunnen monteren.
Ⓢ Izmerite in začrtajte središčnico na oba okenska okvira. Označite luknje za pritrditev s pomočjo priloženega oprnika. Zvrtajte luknje v okvir s pomočjo primernega orodja, da boste lahko montirali opornik za prednji zaklep (2).
Ⓒ Vymezte a vyznačte si středovou část okna a pevného rámu. Za použití dodané příchytky si vyznačte upevňovací otvory. Vyvrtejte na okně otvory pomocí příslušných vrtáků, abyste mohli namontovat čelní příchytku (2).
Ⓖ Ενισχύστε και χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος και του σταθερού πλαισίου. Χαράξτε τις οπές στερέωσης με αναφορά στο άγκιστρο που Προμηθεύεται. Εκτελέστε τις οπές στο κούφωμα με τις κάθε μορφής τρυπάνια, για να τοποθετήσετε το εμπρόσθιο άγκιστρο στηρίξης (2).
Ⓡ قم بإزاحة محرك التبديل على امتداد محوره حتى يمكنه القيام بالضغط الكافي على الأطر المطاطية للوحدة الإغلاق و قم بتثبيت نقطتين التثبيت الموجودة على الجهاز المخصص لإغلاق الجهاز مع الجهاز (2) المتحكم بالجهاز.

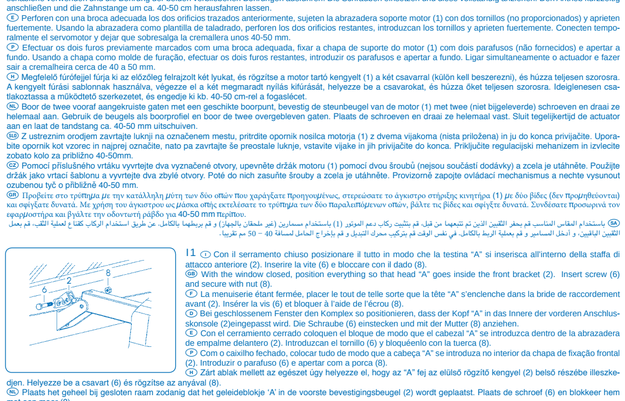


E1 ① Con il serramento chiuso e l'attuatore a fine corsa (chiuso), posizionare il tutto in modo che la testina "A" si inserisca all'interno della staffa di attacco anteriore (2). Inserire la vite (6) e bloccare con dado (8).
GB With the window closed and the actuator at the end of stroke (closed), position everything so that head "A" goes inside the front bracket (2). Insert screw (6) and secure with nut (8).
Ⓕ La menuiserie étant fermée et le vérin en fin de course (fermé) également fermé, placer le tout de telle sorte que la tête "A" s'enclenche dans la bride de raccordement avant (2). Insérer la vis (6) et bloquer à l'aide de l'écrou (8).
Ⓔ Bei geschlossenem Fenster und Antrieb am Hubende (geschlossen) den Komplex so verschieben, dass der Kopf "A" in das Innere der vorderen Anschlusskonsole (2) eingepasst wird. Die Schraube (6) einstecken und mit der Mutter (8) vollständig anziehen.
Ⓔ Con el cerramiento cerrado y el servomotor a fin de carrera (cerrado), coloquen el bloque de modo que el cabezal "A" se introduzca dentro de la abrazadera de empalme delantero (2). Introduzcan el tornillo (6) y bloquéenlo con la tuerca (8).
Ⓟ Com o caixilho fechado e o servomotor a fim de carrera (cerrado), coloquem o bloco de modo que a cabeça "A" se introduza no interior da chapa de fixação frontal (2). Introduzir o parafuso (6) e apertar com a porca (8).
Ⓝ Zárt ablak és végállásban levő (zárt) működtető szerkezet mellett az egészet úgy helyezze el, hogy az "A" fej az előső rögzítő kengyel (2) belső részébe illeszkedjen. Helyezze be a csavart (6) és rögzítse az anyával (8).
Ⓢ Met een gesloten raam en de actuator bij de eindschakelaar (gesloten) dient u het geheel zodanig te plaatsen dat het blokje "A" in de bevestigingsbeugel (2) komt. Plaats de schroef (6) en blokkeer hem met een moer (8).
Ⓒ Zaprite okenski okvir in regulacijski mehanizem premaknite v končni položaj (zaprto), nato postavite vse skupaj tako, da bo glavica <>A>> vstavljena v oporniik zaklepa (2). Zatem vstavite vijak (6) in ga privrtite z matico (8).
Ⓗ Jestliže je okno zavřené a ovládací mechanismus na konci dráhy (zavřený), umístěte celek tak, aby se hlava (A) zasunula do čelní příchytky (2). Zasuňte šroub (6) a zajistěte ho maticí (8).
Ⓖ Με κλειστό κούφωμα και τον εφαρμοστήρα στο τέρμα θυρείας (κλειστό), τοποθετήστε το σύνολο ώστε η κεφαλή "A" εισαχθεί εντός του εμπρόσθιου άγκιστρου στήριξης (2). Βάλτε τη βίδα (6) και μπλοκάρετε το παξιμάδι (8).
Ⓡ عندما تكون وحدة الإغلاق في وضع الإغلاق و محرك التبديل في نهاية المجرى (مغلق) ضع المجموع بطريقة تجعل الرأس «A» تدخل في داخل وكاب التعليق الأمامي (2). أدخل المسمار (6) و أغلق بالصامولة (8).

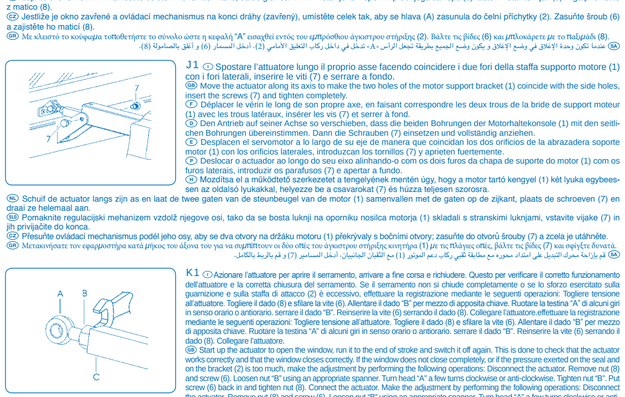
F1 ① Spostare l'attuatore lungo il proprio asse per poter esercitare una sufficiente pressione sulla guarnizione del serramento. Tracciare i fori di fissaggio sul telaio riferendosi alla staffa supporto motore (1) in dotazione.
GB Move the actuator along its axis so that sufficient pressure is exerted on the window seal. Mark the fixing holes on the frame referring to the motor support bracket (1) supplied.
Ⓕ Déplacer le vérin le long de son propre axe pour pouvoir exercer une pression suffisante sur le joint de la menuiserie. Tracer les trous de fixation sur le bâti, en se référant à la bride de support moteur (1), dont la machine est équipée.
Ⓔ Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um einen ausreichenden Druck auf die Fensterdichtungen ausüben zu können. Die Befestigungsbohrungen auf der Zarge anhand der zur Ausstattung gehörende Motorhaltekonsole (1) vorzeichnen.
Ⓔ Desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una suficiente presión sobre la guarnición del cerramiento. Tracen los orificios de sujeción en el bastidor tomando como referencia la abrazadera soporte motor (1) suministrada.
Ⓟ Deslocar o actuador ao longo do seu eixo para poder exercer uma pressão suficiente na junta do caixilho. Marcar os furos de fixação no quadro com o auxílio da chapa de suporte do motor (1) fornecida.
Ⓝ Mozdítsa el a működtető szerkezetet az ablakon megfelelő fúrófejek használatával, hogy elegendő nyomást tudjon gyakorolni az ablaktömítésre.
Rajzolja fel a keretre a rögzítési lyukakat a készletben levő motor tartó kengyelt (1) használva viszonyítási pontként.
Ⓢ Schuif de actuator langs zijn as om voldoende druk op de pakking van het raam uit te kunnen oefenen. Teken de bevestigingsgaten op het kozijn, waarbij u de bijgeleverde steunbeugel van de motor (1) als uitgangspunt gebruikt.
Ⓢ Pomaknite regulacijski mehanizem vzdolž njegove osi, da bo zadostno pritisnil na tesnila zakleja. Označite mesto za luknje na okviru, pri čemer vzemite za orientacijo oporniik (1), priložen k opremi.
Ⓡ Přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy, abyste mohli vyvinout dostatečný tlak na těsnění okna. Vyznačte si upevňovací otvory na rámu a jako referenční materiál použijte dodaný držák motoru (1).
Ⓖ Μετακινήστε τον εφαρμοστήρα κατά μήκος του άξονα του για να εξασκείται έπαρκή Πίεση στο Παρέμβασμα του κουφώματος. Χαράξτε τις οπές στερέωσης στο πλαίσιο με αναφορά στο άγκιστρο στήριξης του κινητήρα (1) που Προμηθεύεται.
Ⓡ قم بإزاحة محرك التبديل على امتداد محوره حتى يمكنه القيام بالضغط الكافي على الإطار المطاطية للوحدة الإغلاق و قم بتثبيت نقطتين التثبيت الموجودة على الجهاز المخصص لإغلاق الجهاز مع الجهاز (2) المتحكم بالجهاز.



G1 ① Rimuovere l'attuatore dalla staffa attacco anteriore (2) togliendo il dado (8) e la vite (6) e, successivamente rimuovere la staffa supporto motore (1) dall'attuatore svitando le viti (7).
GB Remove the actuator from the front bracket (2) by removing the nut (8) and screw (6). Then remove the motor support bracket (1) from the actuator by loosening the screws (7).
Ⓕ Retirer le vérin de la bride de raccord avant (2), en enlevant l'écrou (8) et la vis (6) et successivement retirer la bride de support moteur (1) du vérin, en desserrant les vis (7).
Ⓔ Den Antrieb durch Entfernen der Mutter (8) und der Schraube (6) von der Vorderanschlusskonsole (2) abnehmen, und anschließend die Motorhaltekonsole (1) durch Lösen der Schrauben (7) vom Antrieb entfernen.
Ⓔ Quiten el servomotor de la abrazadera empalme delantero (2) quitando la tuerca (8) y el tornillo (6) y, luego, quiten la abrazadera soporte motor (1) del servomotor desenroscando los tornillos (7).
Ⓟ Retirar o actuador da chapa de fixação frontal (2) retirando a porca (8) e o parafuso (6) e, depois, retirar a chapa de suporte do motor (1) do actuador desapertando os parafusos (7).
Ⓝ Távolítsa el a működtető szerkezetet az előső rögzítő kengyelről (2) úgy, hogy kiveszi az anyát (8) és a csavart (6), majd ezt követően eltávolítja a motor tartó kengyelt (1) a működtető szerkezetről a csavarok (7) kicsavarozásával.
Ⓢ Verwijder de actuator van de voorste bevestigingsbeugel (2) door de moer (8) en de schroef (6) te verwijderen en verwijder vervolgens de steunbeugel van de motor (1) van de actuator door de schroeven (7) los te draaien.
Ⓢ Odstranite regulacijski mehanizem iz opornika prednjega zaklepa (2), tako da odvijete matico (8) in vijak (6), nato pa odstranite še opornik za nosilec motorja (1), tako da odvijete vijake (7).
Ⓒ Sejměte ovládací mechanismus z čelní příchytky (2); nejdříve musíte odšroubovat matici (8) a šroub (6). Poté sejměte držák motoru (1) z ovládacího mechanismu odšroubováním šroubů (7).
Ⓖ Βγάλτε τον εφαρμοστήρα από το εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) αφαιρώντας το παξιμάδι (8) και τη βίδα (6) και, ύστερα αφαιρέστε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) από τον εφαρμοστήρα Περιστρέφοντας τις βίδες (7).
Ⓡ انزع محرك التبديل من وكاب التعليق الأمامي (2) عن طريق نزع الصامولة (8) و المسمار (6) و بعد ذلك نزع وكاب دعم الموتور (1) من محرك التبديل عن طريق فك المسامير (7).



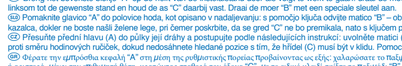
H1 ① Forare con punta adeguata i due fori tracciati precedentemente, fissare la staffa supporto motore (1) con due viti (non in dotazione) e stringere a fondo. Usando la staffa come maschera di foratura effettuare la foratura dei due fori rimasti, inserire le viti e serrare a fondo. Collegare temporaneamente l'attuatore e fare funzionare la cremagliera di 40-50 mm ca.
GB Drill the previously marked holes with an appropriate bit, fix the motor support bracket (1) with two screws (not supplied) and tighten completely. Using the bracket as a drilling template, drill the two remaining holes, insert the screws and tighten completely. Temporarily connect the actuator and make the rack come out about 40-50 mm.
Ⓕ Réaliser, avec une pointe appropriée, les deux trous préalablement tracés, fixer la bride de support moteur (1) à l'aide des deux vis (non fournies) et visser à fond. Utiliser la bride comme masque de perçage et réaliser le perçage des deux trous restants ; introduire les vis et les serrer à fond. Connecter temporairement le vérin et faire sortir la crémaillère de 40-50 mm environ.
Ⓔ Mit einer geeigneten Bohrspitze die beiden vorher angezeichneten Bohrungen vornehmen. Die Motorhaltekonsole als Bohrschablone verwenden und die Bohrung der beiden verbliebenen Bohrungen ausführen. Die Schrauben einsetzen und diese vollständig anziehen. Den Antrieb kurzzeitig anschließen und die Zahnstange um ca. 40-50 cm herausfahren lassen.
Ⓔ Perforen con una broca adecuada los orificios trazados anteriormente, sujeten la abrazadera soporte motor (1) con dos tornillos (no proporcionados) y aprieten fuertemente. Usando la abrazadera como plantilla de taladrado, perforen los dos orificios restantes, introduzcan los tornillos y aprieten fuertemente. Conecten temporalmente el servomotor y dejar que sobresalga la cremallera unos 40-50 mm.
Ⓟ Efectuar os furos previamente marcados com uma broca adequada, fixar a chapa de suporte do motor (1) com dois parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo. Usando a chapa como molde de furação, efectuar os dois furos restantes, introduzir os parafusos e apertar a fundo. Ligar simultaneamente o actuador e fazer sair a cremalheira cerca de 40 a 50 mm.
Ⓝ Megfelelő fúrófejet fúrja ki az előzőleg felrajzolt két lyukat, és rögzítse a motor tartó kengyelt (1) a két csavarral (külön kell beszerezni), és húzza teljesen szorosra. A kengyelt fúrási sablonnak használva, végezze el a két megmaradt nyílás kifúrását, helyezze be a csavarokat, és húzza őket teljesen szorosra. Ideiglenesen csatlakoztassa a működtető szerkezetet, és engedje ki kb. 40-50 cm-el a fogaslécet.
Ⓢ Boor de twee voorafgemaakte gaten met een geschikte boorpunt, bevestig de steunbeugel van de motor (1) met twee (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal aan. Gebruik de beugels als boorprofiel en boor de twee overgebleven gaten. Plaats de schroeven en draai ze helemaal vast. Sluit tegelijkertijd de actuator aan en laat de tandstang ca. 40-50 mm uitschuiven.
Ⓢ Z ustreznim orodjem zvrtajte luknji na označenem mestu, pritrdite opornik nosilca motorja (1) z dvema vijakoma (niso priložena) in ju do konca privijačite. Uporabite oporniik kot predlogo za nadaljevanje; s pomočjo ključa odvijte matico (8), nato pa zavrtajte še preostale luknje, vstavite vijake in jih privijačite do konca. Priključite regulacijski mehanizem in izvlecite zobato kolo za približno 40-50mm.
Ⓒ Pomocí příslušného vrtáku vyvrtejte dva vyznačené otvory, upevněte držák motoru (1) pomocí dvou šroubů (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte. Použijte držák jako vrtací šablonu a vyvrtejte dva zbylé otvory. Poté do nich zasuňte šrouby a zcela je utáhněte. Provizorně zapojte ovládací mechanismus a nechte vysunout ozubenou kolo přibližně 40-50 mm.
Ⓖ Προβείτε στο τρύπημα με την κατάλληλη μύτη των δύο οπών που χαράχτηκε προηγούμενως, στερεώστε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) με δύο βίδες (δεν Προμηθεύονται) και σφίξτετε δυνατά. Με χρήση του άγκιστρου ως μάσκα οπής εκτελέσατε το τρύπημα των λοιπών οπών, βάλτε τις βίδες και σφίξτε δυνατά. Συνδέσατε Προσωρινά τον εφαρμοστήρα και βγάλτε την «δοντωτή ράβδο» για 40-50 mm περίπου.
Ⓡ قم بتثبيت وحدة الإغلاق في وضع الإغلاق و محرك التبديل في نهاية المجرى (مغلق) ضع المجموع بطريقة تجعل الرأس «A» تدخل في داخل وكاب التعليق الأمامي (2). أدخل المسمار (6) و أغلق بالصامولة (8).



I1 ① Con il serramento chiuso posizionare il tutto in modo che la testina "A" si inserisca all'interno della staffa di attacco anteriore (2). Inserire la vite (6) e bloccare con il dado (8).
GB With the window closed, position everything so that head "A" goes inside the front bracket (2). Insert screw (6) and secure with nut (8).
Ⓕ La menuiserie étant fermée, placer le tout de telle sorte que la tête "A" s'enclenche dans la bride de raccordement avant (2). Insérer la vis (6) et bloquer à l'aide de l'écrou (8).
Ⓔ Bei geschlossenem Fenster den Komplex so positionieren, dass der Kopf "A" in das Innere der vorderen Anschlusskonsole (2) eingepasst wird. Die Schraube (6) einstecken und mit der Mutter (8) anziehen.
Ⓔ Con el cerramiento cerrado coloquen el bloque de modo que el cabezal "A" se introduzca dentro de la abrazadera de empalme delantero (2). Introduzcan el tornillo (6) y bloquéenlo con la tuerca (8).
Ⓟ Com o caixilho fechado, coloquar todo de modo que a cabeça "A" se introduza no interior da chapa de fixação dianteira (2). Introduzir o parafuso (6) e apertar com a porca (8).
Ⓝ Zárt ablak mellett az egészet úgy helyezze el, hogy az "A" fej az előső rögzítő kengyel (2) belső részébe illeszkedjen. Helyezze be a csavart (6) és rögzítse az anyával (8).
Ⓢ Plaats het geheel bij gesloten raam zodanig dat het geleideblokje 'A' in de voorste bevestigingsbeugel (2) wordt geplaatst. Plaats de schroef (6) en blokkeer hem met een moer (8).
Ⓒ Zaprite okenski okvir in namestite celoten mehanizem tako, da bo glavica "A" vstavljena v oporniik prednjega zaklepa (2). Zatem vstavite vijak (6) in ga privrtite z matico (8).
Ⓗ Jestliže je okno zavřené, umístěte celek tak, aby se hlava (A) zasunula do čelní příchytky (2). Zasuňte šroub (6) a zajistěte ho maticí (8).
Ⓖ Με κλειστό κούφωμα τοποθετήστε το σύνολο ώστε η κεφαλή "A" εισαχθεί εντός του εμπρόσθιου άγκιστρου στήριξης (2). Βάλτε τις βίδες (6) και μπλοκάρετε με το παξιμάδι (8).
Ⓡ عندما تكون وحدة الإغلاق في وضع الإغلاق و يكون وضع المجموع بطريقة تجعل الرأس «A» تدخل في داخل وكاب التعليق الأمامي (2). أدخل المسمار (6) و أغلق بالصامولة (8).

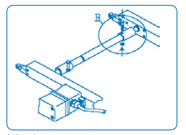
J1 ① Spostare l'attuatore lungo il proprio asse facendo coincidere i due fori della staffa supporto motore (1) con i fori laterali, inserire le viti (7) e serrare a fondo.
GB Move the actuator along its axis to make the two holes of the motor support bracket (1) coincide with the side holes, insert the screws (7) and tighten completely.
Ⓕ Déplacer le vérin le long de son propre axe, en faisant correspondre les deux trous de la bride de support moteur (1) avec les trous latéraux, insérer les vis (7) et serrer à fond.
Ⓔ Den Antrieb auf seiner Achse so verschieben, dass die beiden Bohrungen der Motorhaltekonsole (1) mit den seitlichen Bohrungen übereinstimmen. Dann die Schrauben (7) einsetzen und vollständig anziehen.
Ⓔ Desplacen el servomotor a lo largo de su eje de manera que coincidan los orificios de la abrazadera soporte motor (1) con los orificios laterales, introduzcan los tornillos (7) y aprieten fuertemente.
Ⓟ Deslocar o actuador ao longo do seu eixo alinhando os furos da chapa de suporte do motor (1) com os furos laterais, introduzir os parafusos (7) e apertar a fundo.
Ⓝ Mozdítsa el a működtető szerkezetet a tengelyének mentén úgy, hogy a motor tartó kengyel (1) két lyuka egybeessen az oldalsó lyukakkal, helyezze be a csavarokat (7) és húzza teljesen szorosra.
Ⓢ Schuif de actuator langs zijn as en laat de twee gaten van de steunbeugel van de motor (1) samenvallen met de gaten op de zijkant, plaats de schroeven (7) en draai ze helemaal aan.
Ⓢ Pomaknite regulacijski mehanizem vzdolž njegove osi, tako da se boste luknji na oporniku nosilca motorja (1) skladali s stranskimi luknjami, vstavite vijake (7) in jih do konca privijačite.
Ⓒ Přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy, aby se dva otvory na držáku motoru (1) překrývaly s bočními otvory; zasuňte do otvorů šrouby (7) a zcela je utáhněte.
Ⓖ Μετακινήστε τον εφαρμοστής κατά μήκος του άξονα του για να συμπέσουν οι δύο οπές του άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1) με τις πλευρικές οπές, βάλτε τις βίδες (7) και σφίξτε δυνατά.
Ⓡ قم بإزاحة محرك التبديل على امتداد محوره مع مطابقة ثقبي وكاب دعم الموتور (1) مع الثقبان الجانبيان. أدخل المسامير (7) و قم بالربط بالكامل.

C1 ① Fissare la staffa attacco anteriore (2) al serramento e serrare a fondo le viti (24) non in dotazione.
GB Fix front bracket (2) to the window and tighten the screws (24) (not supplied) completely.
Ⓕ Fixer la bride de raccordement avant (2) à la menuiserie sans serrer à fond les vis (24) (non fournies).
Ⓔ Die Vorderanschlusskonsole (2) am Fenster anbringen, und die Schrauben (24) (nicht in der Ausstattung mitgeliefert) fest anziehen.
Ⓔ Sujeten la abrazadera empalme delantero (2) al cerramiento y aprieten fuertemente los tornillos (24) no suministrados).
Ⓟ Fixar a chapa de fixação frontal (2) ao caixilho e apertar a fundo os parafusos (24) não fornecidos).
Ⓝ Rögzítse az előső rögzítő kengyelt (2) a nyílászárókhoz, úgy, hogy a csavarokat (24) (külön kell beszerezni) teljesen szorosra húzza.
Ⓢ Bevestig de voorste bevestigingsbeugel (2) aan het raam en draai de (niet bijgeleverde) schroeven (24) helemaal aan.
Ⓢ Pritrdite opornik za prednji zaklep (2) na okenski okvir in privijačite vijake (24) (niso priloženi).
Ⓒ Upevněte čelní příchytku (2) k oknu a zcela utáhněte šrouby (24), které nejsou součástí dodávky.
Ⓖ Στερεώστε το εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) στο κούφωμα και σφίξτε δυνατά τις βίδες (24) που δεν Προμηθεύονται.
Ⓡ قم بتثبيت وكاب التعليق الأمامي (2) مع وحدة الإغلاق و اربط بالكامل المسامير (24) (غير مرفقة مع الجهاز).

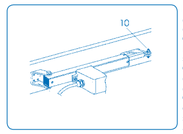


D1 ① Collegare la staffa supporto motore (1) all'attuatore avvitando le due viti (7) negli appositi fori senza serrare a fondo.
GB Connect the motor support bracket (1) to the actuator by tightening the two screws (7) in their holes, but do not tighten them completely.
Ⓕ Connecter la bride de support moteur (1) au vérin, en serrant les deux vis (7) dans les trous appropriés, sans serrer à fond.
Ⓔ Die Motorhaltekonsole (1) am Antrieb befestigen, indem die beiden Schrauben (7) in die beiden Bohrungen eingeschraubt, jedoch nicht vollständig angezogen werden.
Ⓔ Conecten la abrazadera soporte motor (1) al servomotor enroscando los dos tornillos (7) en los orificios correspondientes sin apretar fuertemente.
Ⓟ Ligar a chapa de suporte do motor (1) ao actuador apertando os dois parafusos (7) nos respectivos furos sem apertar a fundo.
Ⓝ Erősítse a motor tartó kengyelt (1) a működtető szerkezethez, úgy, hogy a két csavart (7) becsavarozza a megfelelő lyukakba, anélkül, hogy szorosra húzná.
Ⓢ Monteer de motorbeugel van de motor (1) op de actuator door de twee schroeven (7) in de gaten aan te draaien zonder ze helemaal vast te draaien.
Ⓢ Pritrdite oporniik nosilca motorja (1) na regulacijski mehanizem, tako da vstavite vijaka (7) v ustrezne luknje in ju do konca privijačite.
Ⓒ Připojte držák motoru (1) k ovládacímu mechanismu tak, že zašroubujete dva šrouby (7) v příslušných otvorech bez toho, aby je zcela utáhl.
Ⓖ Συνδέσατε το άγκιστρο στήριξης του κινητήρα (1) στον εφαρμοστήρα βιδώνοντας τις δύο βίδες (7) στις ειδικές οπές χωρίς να σφίξετε.
Ⓡ قم بتوصيل وكاب دعم الموتور (1) بمحرك التبديل مع ربط المسامير (7) في التقليبين المخصصين بدون الربط بالكامل.

K1 ① Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore e la corretta chiusura del serramento. Se il serramento non si chiude completamente o se lo sforzo esercitato sulla guarnizione e sulla staffa di attacco (2) è eccessivo, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere il dado (8) e sfilare la vite (6). Allentare il dado "B" per mezzo di apposita chave. Ruotare la testina "A" di alcuni giri in senso orario o antiorario. serrare il dado "B". Reinserire la vite (6) serrando il dado (8). Collegare l'attuatore.

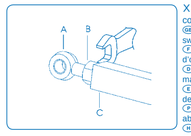


W1 ① Introdure la barra anche nell'altro semigiunto e procedere all'applicazione della vite (27) e del dado (26) come precedentemente descritto.
(GB) Put the bar into the other half-coupling as well, and insert the screw (27) and nut (26) as described previously.
(F) Introduire la barre même sur l'autre demi-joint et appliquer la vis (27) et l'écrou (26), comme mentionné ci-dessus.
(D) Die Leiste auch in der anderen Halbkupplung einsetzen, und die Schraube (27) und die Mutter (26) wie oben beschrieben einsetzen und anziehen.
(E) Introducir la barra también por la otra semi-junta y coloquen el tornillo (27) y la tuerca (26) como se describe anteriormente.
(I) Introduzir a barra também na outra semijunta e aplicar o parafuso (27) e a porca (26) como acima descrito.
(NL) Plaatsen de ruddat a mäsik csatlakozó elembe is, és használja fel a csavart (27) és az anyát (26) az előzőekben leírt módon.
(RS) Steek de staaf ook in de andere halve koppeling en breng de schroef (27) en de moer (26) aan zoals hierboven is beschreven.
(GR) Βιδαστε ρυοεζοναλινο γρεε τυδι ν δρυγι σποζ ψερ νσταβιτε νιζαφ (27) ιν πριψιβε ματιϝο (26), κοτ ρεμ οσανο.
(CZ) Vsuňte tyč také do druhé spojky a poté nasuňte šroub (27) a matici (26), jak je to popsané v předchozí části.
(GR) Εισάγετε τη ράβδο και στην άλλη ημιμάξφωση και Προβείτε στην εφαρμογή της βίδας (27) και του Παξιμαδιού (26) όπως Προαναφέρθηκε.
(SK) Tyčí tiež vložte do druhej spojky a potom nasuňte šroub (27) a matice (26), ako je to popísané v predchádzajúcej časti.

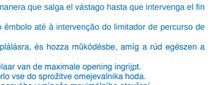


D2 ① Mantenendo i frangisole chiusi, posizionare la staffa contro la parete verticale del serramento. Verificare che l'asse dell'attuatore sia parallelo al braccio e perpendicolare al perno di collegamento (10). Tracciare, usando come riferimento i due fori accessibili della staffa supporto motore (1).
(GB) Keeping the sun blinds closed, place the bracket against the vertical wall of the window. Ensure that the actuator axis is at parallel with the arm and perpendicular to connecting pin (10). Mark, using the two accessible holes of the motor support bracket (1) as a reference.
(F) Maintenir les brise-soleil fermés pour positionner la bride contre la paroi verticale de la menuiserie. Vérifier que l'axe du vérin est bien parallèle au bras et perpendiculaire au goujon de raccordement (10). Tracer, en se servant comme point de repère des deux trous accessibles de la bride du support moteur (1).
(D) Die Lamellen geschlossen halten und die Konsole gegen die vertikale Wand des Fensters positionieren. Überprüfen, ob sich die Achse des Antriebs in einer parallelen Position zum Arm befindet und ob sie senkrecht zum Verbindungsbolzen (10) steht. Unter Bezugnahme auf die beiden zugänglichen Bohrungen der Motorhaltekonsole (1) die Stelle anzeichnen.
(E) Manteniendo las viseras cerradas, coloquen la abrazadera contra la pared vertical del cerramiento. Verifiquen que el eje del servomotor sea paralelo al brazo y perpendicular al perno de conexión (10). Tracen, tomando como referencia los dos orificios accesibles de la abrazadera soporte motor (1).
(I) Mantendo os quebra-sol fechados, apoiar a chapa contra a parede vertical do caixilho. Verificar se o eixo do actuador está paralelo ao braço e perpendicular ao perno de ligação (10). Marcar, usando como referência os dois furos acessíveis da chapa de suporte do motor (1).
(HU) A lamellás árnyékolót zárva tartva helyezze a kengyelt a nyílászáró függőleges falára. Ellenőrizze, hogy a működtető szerkezet tengelye párhuzamos a karral, és merőleges a csatlakoztatási csapra (10). Készítsen jelölést úgy, hogy viszonyítási pontként a motor tartó kengyel két hozzáférhető nyílását használja (1).
(RO) Houd de zonneblinden gesloten en plaats de beugel tegen de verticale wand van het raam. Controleer of de as van de actuator parallel aan de arm loopt en loodrecht op de verbindingspen (10) staat. Kruis de gaten aan en gebruik daarbij als referentie de twee bereikbare gaten van de steunbeugel van de motor (1).
(SLO) Zaprite lamelna senčila in postavite opornik navpično ob okenski okvir. Preprričajte se, da je os regulacijskega mehanizma vzporedna z vzvodom in pravokotna na vezni zatič (10). Označite mesto, kamor je treba narediti luknjo, tako da za orientacijsko točko vzamete dve dostopni luknji opornika nosilca motorja (1).
(GR) Ζαψλεστε ιλυσολαμψ α υπιλαστε ιτζάκ ροτή ψοψε σ ιστκνή σκινα. Ζαπβεστε ιτι ο ιξονας ονλάδαχο μεχανισμυ οννοβεζηκά σ ραμενεν α κολπά νζτηλεεμ κ ψοψιχο ιζεπυ (10). Ποδλε ιτνυς πλίστυπηχόν ότνορύ να δτάξκυ μοτόνυ (1) σι ψχρνάζτε οτνυ.
(CZ) Žaluzie sluneckmy a umístěte držák proti svislé stěně okna. Zkontrolujte, jestli je osa ovládacího mechanismu rovnoběžná s ramenem a kolmá vzhledem ke spojovacímu čepu (10). Podle dvou přístupných otvorů na držáku motoru (1) si vyznačte otvor.

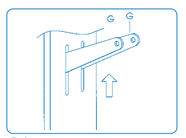
① Descrizione montaggio su finestre a lamelle senza blocco meccanico e pale frangisole
(GB) Fitting louvre windows without mechanical stop and sun blinds
(F) Description du montage sur fenêtres à lamelles sans blocage mecanique ou ables brise-soleil
(D) Beschreibung der montage auf lamellenfenstern ohne mechanische sperre oder sonnenschutzlamellen
(E) Descripción montaje en ventanas de láminas sin bloqueo mecánico y tablillas de viseras
(I) Descrição da montagem em janelas de lamelas sem bloqueio mecânico e sistema quebra-sol
(NL) Mechanikus blokkolás nélkül lamellás ablakra és lamellás árnyékolóra történő felszerelés leírása
(HU) Beschrijving van de montage op louveramen zonder mechanische blokkering en zonneblinden
(RO) Opis montaže na lamelna okna brez mehanične blokade in z lamelnimi senčili
(SLO) Popis montáže na lamelová okna bez mechanické zarážky a na slunolamy
(GR) Περιγραφη τοποθετησης σε Παραθυρα με ελασματα χωρις μηχανικη κμπλοκη και ηλιακα Περιοργα
(SK) وصف التركيب على النافذة ذات الصفائح المعدنية بدون القفل الميكانيكي أو العوارض الشمسية



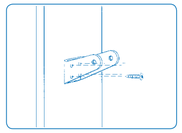
X1 ① Collegare l'attuatore all'alimentazione e azionarlo facendo fuoriuscire lo stelo fino all'intervento del fine corsa di massima apertura.
(GB) Connect the actuator to the power supply and switch it on so that the rod extends until the maximum opening limit switch is tripped.
(F) Connecter le vérin à l'alimentation et l'actionner en faisant sortir la tige jusqu'à l'enclenchement de la fin de course d'ouverture maximale.
(D) Den Antrieb an das Stromnetz anschließen. Dann starten, damit der Schaft ausfährt und der Endschalter für die maximale Öffnung ausgelöst wird.
(E) Conecten el servomotor a la alimentación y acciónenlo de manera que salga el vástago hasta que intervenga el fin de carrera de máxima apertura.
(P) Ligar o actuador à alimentação e acciona-lo fazendo sair o êmbolo até à intervenção do limitador de percurso de abertura máxima.
(GR) Συαλεζστε α υλιστρ ατορ ατο ν ρωερ συπλυ ανδ σ ιτ ον σο τηατ ιτ ωιλλ εξτενδ υντιλ τηε μαξιμυμ οπενινγ λιμιτ σωιτχ ις τριππεδ.
(CZ) Připojte k vybavení a zapněte ho tak, aby se tyč vysunula do pozice zásahu koncového vypínače maximálního otevření.
(SK) Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě a aktivujte ho; dík se musí vysunout do pozice zásahu koncového vypínače maximálního otevření.
(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στη τροφοδοσία και ενεργοποιήσατε με την έξοδο του βραχίονα μέχρι στιμβάσης του τερματικού διακόπτη με το μέγιστο άνοιγμα.
(SK) قم بتوصيل محرك التشغيل بمصدر الطاقة و قم بتشغيله و اسمح للساعة بالخروج حتى يصل عمل نهاية الضوء إلى الضوء بحدات الضوء



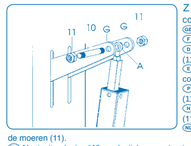
E2 ① Togliere i dadi (11), il perno (10) e rimuovere l'attuatore e, successivamente rimuovere la staffa supporto motore (1) dall'attuatore svitando le viti (7).
(GB) Remove nuts (11), pin (10) and the actuator. Then take the motor support bracket (1) off of the actuator by loosening the screws (7).
(F) Retirer les écrous (11), le goujon (10) et déposer le vérin et successivement retirer la bride de support moteur (1) du vérin, en desserrant les vis (7).
(D) Die Muttern (11) und den Bolzen (10) entfernen und den Antrieb abnehmen. Anschließen die Motorhaltekonsole (1) vom Antrieb abnehmen, indem die Schrauben (7) abgeschraubt werden.
(E) Quiten las tuercas (11), el perno (10) y el servomotor y, luego, quiten la abrazadera soporte motor (1) del servomotor desenroscando los tornillos (7).
(P) Retirar as porcas (11), o perno (10), retirar o actuador e, depois, retirar a chapa de suporte do motor (1) do actuador, desapertando os parafusos (7).
(I) Távolítsa el az anyát (11) és a csapot (10), vegye le a működtető szerkezetet, majd ezt követően távolítsa el a motor tartó kengyelt (1) a működtető szerkezetről a csavarok (7) kicsavarozásával.
(NL) Verwijder de moeren (11), de pen (10) en de actuator en verwijder daarna de steunbeugel van de motor (1) van de actuator door de schroeven (7) los te draaien.
(RO) Odvijte matici (11), zatič (10) in odstranite regulacijski mehanizem, nakar odstranite še opornik nosilca motorja (1) z regulacijskega mehanizma, tako da odvijete vijaka (7).
(SLO) Sejmite matice (11), zatič (10) in ovládací mechanismus. Poté sejměte držák motoru (1) z ovládacího mechanismu odšroubováním šroubů (7).
(GR) Αφαιρέσατε τα Παξιμάδια (11), το κοχλία (10) και μετακινήσατε τον εφαρμοστήρα, ύστερα μετακινήσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) από τον εφαρμοστήρα ξεβιδώνοντας τις βίδες (7).
(CZ) ترع الصواميل (11) و الصمون (10) ثم انزع محرك التشغيل و بعد ذلك قم بفك و رباط دعم الموتور (1) من محرك التشغيل عن طريق فك المسامير (7)



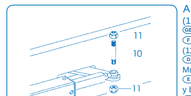
Y1 ① Portare le lamelle del serramento frangisole in posizione di chiusura agendo mediante il braccio "G".
(GB) Close the window slats or sun blinds by adjusting arms "G" manually.
(F) Mettre les lamelles de la menuiserie brise-soleil sur la position de fermeture, en intervenant manuellement sur les bras (G).
(D) Die Lamellen des Fensters/die Sonnenschutzlamellen mit Hilfe der Arme "G" von Hand in die Schließstellung schieben.
(E) Coloquen las láminas del cerramiento en posición de cierre maniobrando manualmente los brazos (G).
(P) Levar as lamelas do caixilho os quebra-sol na posição de fecho actuando manualmente nos braços "G".
(I) Állítsa az ablak lamelláit vagy a lamellás árnyékolót zárt helyzetbe úgy, hogy kézzel beállítja a "G" karokat.
(NL) Sluit de lamellen van de zonneblinden door het aan de armen "G" met de hand te verstellen.
(RO) Zaprite lamelna okna, tako da ročno premaknete vzvoda "G".
(SLO) Přesuňte lamely okna do pozice zavření tak, že budete ručně působit na ramena (G).
(GR) Φέρατε τα ελάσματα του κουφώματος και τα ηλιακά Πτερύγια σε θέση κλεισ τυο Προβαίνοντας με τα χέρια στους βραχίονες "G".
(SK) ضع الصفائح المعدنية الخاصة بنافذة الإغلاق أو العوارض الشمسية للنافذة لأسفل الشمس في وضع الغلق عن طريق التعامل يدويا مع الأذرع "G".



F2 ① Forare con punta adeguata i due fori tracciati precedentemente, fissare la staffa supporto motore (1) con due viti (non in dotazione) e stringere a fondo. Usando la staffa come maschera di foratura effettuare la foratura dei due fori rimasti, inserire le viti e serrare a fondo.
(GB) Drill the previously marked holes with an appropriate bit, fix the motor support bracket (1) with two screws (not supplied) and tighten completely. Using the bracket as a drilling template, drill the two remaining holes, insert the screws and tighten completely.
(F) Réaliser, avec une pointe appropriée, les deux trous préalablement tracés, fixer la bride de support moteur (1) à l'aide des deux vis (non fournies) et visser à fond. Utiliser la bride comme masque de perçage et réaliser le perçage des deux trous restants ; introduire les vis et les serrer à fond.
(D) Mit einer geeigneten Bohrspitze die beiden vorher angezeichneten Bohrungen vornehmen. Die Motorhaltekonsole (1) mit zwei Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten) befestigen und diese vollständig anziehen. Die Motorhaltekonsole als Bohrschablone verwenden und die Bohrung der beiden verbliebenen Bohrungen ausführen. Die Schrauben einsetzen und diese vollständig anziehen.
(E) Perforen con una broca adecuada los dos orificios trazados anteriormente, sujeten la abrazadera soporte motor (1) con dos tornillos (no proporcionados) y aprieten fuertemente. Usando la abrazadera como plantilla de taladrado, perforen los dos orificios restantes, introduzcan los tornillos y aprieten fuertemente.
(I) Efectuar os dois furos previamente marcados com uma broca adequada, fixar a chapa de suporte do motor (1) com dois parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo. Usando a chapa como molde de furação, efectuar os dois furos restantes, introduzir os parafusos e apertar a fundo.
(HU) Megfelelő fúrófejjel fúrja ki az előzőleg felrajzolt lyukat, és rögzítse a motor tartó kengyelt (1) a két csavarral (külön kell beszerezni), és húzza teljesen szorosra. A kengyelt fúrási sablonnak használva, végezze el a két megmaradt nyílás kifúrását, helyezze be a csavarokat, és húzza őket teljesen szorosra.
(NL) Boor de twee vooraf aangekruiste gaten met een geschikte boorpunt, bevestig de steunbeugel van de motor (1) met twee (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal aan. Gebruik de beugels als boorprofiel en boor de twee overgebleven gaten. Plaats de schroeven en draai ze helemaal vast.
(RO) Z ustreznim orodjem zavrtajte luknji na predhodno označeni mesti, pritrdite opornik nosilca motorja (1) z dvema vijakoma (ni priložena) ter ju privijačite do konca. Uporabite opornik kot vzorec in najprej označite, nato pa zavrtajte še dve preostali luknji, vstavite vijaka in ju privijačite do konca.
(SLO) Pomocí příslušného vrtáku vyvrtejte dva vyznačené otvory, upevněte držák motoru (1) pomocí dvou šroubů (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte. Použijte držák jako vzorek šablonu a vyvrtejte dva zbylé otvory. Poté do nich zasuňte šrouby a zcela je utáhněte.
(GR) Τρυπήσατε με τα κατάλληλα δίκμπιτς τις δύο χαραγμένες οπές, στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) με δύο βίδες (δεν Προμηθεύονται) και σφίξτε δυνατά. Χρησιμοποιώντας το άγκιστρο ως μάσκα οπής εκτελέσατε το τρύπημα των δύο υπόλοιπων οπών, εισάγετε τις βίδες και σφίξτε δυνατά.
(SK) باستخدام المقاس المناسب قم بحفر الثقبين الذين تم تتبعهما من قبل. قم بتثبيت وكيف دعم الموتور (1) باستخدام مسمارين (غير ملحقان بالجهاز) و قم ببطهما بالكامل. عن طريق استخدام الركاب كقالب لعملية الثقب. قم بعمل الثقبين الباقيين. و ادخل المسامير و قم بعملية أربط بالكامل.

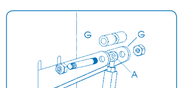


Z1 ① Portare la testina "A" dell'attuatore in corrispondenza del foro del braccio "G", inserire il perno (10) e bloccarlo con i dadi (11).
(GB) Place head "A" of the actuator at the centre of the two arms "G", insert pin (10) and lock it with nuts (11).
(F) Mettre la tête (A) du vérin au centre des deux bras (G), insérer le goujon (10) et le bloquer à l'aide des écrous (11).
(D) Den Kopf "A" des Antriebs in die Mitte der beiden Arme "G" führen, den Bolzen (10) einsetzen und mit den Muttern (11) blockieren.
(E) Coloquen el cabezal (A) del servomotor en el centro de los dos brazos (G), introduzcan el perno (10) y bloquéenlo con las tuercas (11).
(P) Levar a cabeça "A" do actuador ao centro dos dois braços "G", introduzir o perno (10) e apertá-lo com as porcas (11).
(I) Állítsa a működtető szerkezet "A" fejét a két "G2" kar közepére, illessze be a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11).
(NL) Breng het blokje "A" van de actuator ter hoogte van het gat van de arm "G", plaats de pin (10) en blokkeer hem met de moeren (11).
(RO) Postavite glavico (A) regulacijskega mehanizma tako, da se bo skladala z luknjo na vzvodu "G", vstavite zatič (10) in ga privijte z maticama (11).
(SLO) Přesuňte hlavu (A) ovládacího mechanismu nad otvor na rameni (G), zasuňte do něj čep (10) a zajistěte ho pomocí matic (11).
(GR) Φέρατε την κεφαλή "A" του εφαρμοστήρα κοντά στην οπή του βραχίονα "G", βάλτε το κοχλία (10) και μπλοκάρετε με τα παξιμάδια (11).
(SK) ضع الرأس «A» الخاصة بمحرك التشغيل في وضع مطابق لثقب الذراع "G"، قم بإدخال المحور (10) و قم بربطه بالصواميل (11).



A2 ① Portare la testina "A" dell'attuatore in corrispondenza del foro del braccio "G", inserire il perno (10) e bloccarlo con i dadi (11).
(GB) Place head "A" of the actuator next to the hole in arm "G", insert pin (10) and lock it with nuts (11).
(F) Mettre la tête (A) du vérin au niveau du trou du bras (G), insérer le goujon (10) et le bloquer à l'aide des écrous (11).
(D) Den Kopf "A" des Antriebs in die Nähe der Bohrung des Arms "G" führen, den Bolzen (10) einsetzen und mit den Muttern (11) blockieren.
(E) Coloquen el cabezal (A) del servomotor en correspondencia con el orificio del brazo "G", introduzcan el perno (10) y bloquéenlo con las tuercas (11).
(P) Levar a cabeça "A" do actuador ao alinhar-se com o furo do braço "G", introduzir o perno (10) e apertá-lo com as porcas (11).
(I) Állítsa a működtető szerkezet "A" fejét a "G" kar lyukának megfelelően, illessze be a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11).
(NL) Breng het blokje "A" van de actuator ter hoogte van het gat van de arm "G", plaats de pin (10) en blokkeer hem met de moeren (11).
(RO) Postavite glavico (A) regulacijskega mehanizma tako, da se bo skladala z luknjo na vzvodu "G", vstavite zatič (10) in ga privijte z maticama (11).
(SLO) Přesuňte hlavu (A) ovládacího mechanismu nad otvor na rameni (G), zasuňte do něj čep (10) a zajistěte ho pomocí matic (11).
(GR) Φέρατε την κεφαλή "A" του εφαρμοστήρα κοντά στην οπή του βραχίονα "G", βάλτε το κοχλία (10) και μπλοκάρετε με τα παξιμάδια (11).
(SK) ضع الرأس «A» الخاصة بمحرك التشغيل في وضع مطابق لثقب الذراع "G"، قم بإدخال المحور (10) و قم بربطه بالصواميل (11).

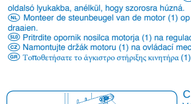
B2 ① Montare la staffa supporto motore (1) sull'attuatore avvitando le viti (7) nei due fori laterali posteriori senza serrare a fondo.
(GB) Assemble the motor support bracket (1) on the actuator by tightening the screws (7) in the two rear side holes, but do not tighten them completely.
(F) Monter la bride du support moteur (1) sur le vérin, en serrant les vis (7) dans les deux trous latéraux arrière, sans serrer à fond.
(D) Die Motorhaltekonsole (1) auf dem Antrieb montieren, indem die beiden Schrauben (7) in die beiden Bohrungen eingeschraubt, jedoch nicht vollständig angezogen werden.
(E) Monten la abrazadera soporte motor (1) en el servomotor enroscando los tornillos (7) en los dos orificios laterales traseros sin apretar fuertemente.
(P) Montar a chapa de suporte do motor (1) no actuador apertando os parafusos (7) nos dois furos laterais traseiros, sem apertar a fundo.
(HU) Erősítse a motor tartó kengyelt (1) a működtető szerkezethez, úgy, hogy a csavarokat (7) becsavarozza a hátulsó oldalsó lyukakba, anélkül, hogy szorosra húzná.
(NL) Monteer de steunbeugel van de motor (1) op de actuator door de schroeven (7) in de twee gaten aan de zijkant achter aan te draaien zonder ze helemaal aan te draaien.
(RO) Pritrdite opornik nosilca motorja (1) na regulacijski mehanizem, tako da vstavite vijaka (7) v dve stranski luknji, vendar ju ne privijačite do konca.
(SLO) Namontujte držák motoru (1) na ovládací mechanismus a zašroubujte šrouby (7) ve dvou zadních bočních otvorech bez toho, abyste je zcela utáhli.
(GR) Τοποθετήσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) στον εφαρμοστήρα βιδώνοντας τις βίδες (7) στις δύο πλάγιες οπίσθιες οπές χωρίς να σφίξετε δυνατά.
(SK) قم بتركيب ركاب دعم الموتور (1) على محرك التشغيل و قم ببرمة المسامير (7) في الثقبين الجانبيين الخلفيين بدون الربط الكامل.



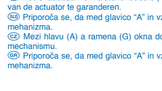
H2 ① Si consiglia di montare tra la testina "A" e i bracci "G" del serramento dei distanziali (non forniti) di lunghezza appropriata per garantire l'allineamento dell'attuatore.
(GB) Spacers (not supplied) of an appropriate length to ensure the correct alignment of the actuator should be fitted between head "A" and arms "G".
(F) Nous conseillons de monter entre la tête (A) et les bras (G) de la menuiserie des entretoises (non livrées), d'une longueur appropriée, pour assurer l'alignement du vérin.
(D) Es wird empfohlen, zwischen dem Kopf "A" und den Armen "G" des Fensters entsprechende Abstandhalter (nicht im Lieferumfang enthalten) mit einer geeigneten Länge einzusetzen, damit die Fluchtung des Antriebs gewährleistet wird.
(E) Se aconseja montar entre el cabezal (A) y los brazos (G) del cerramiento unos separadores (no suministrados) de longitud adecuada para garantizar la alineación del servomotor.
(P) Aconselha-se montar entre a cabeça "A" e os braços "G" de caixilho, uns espaçadores (não fornecidos) de comprimento adequado a garantir o alinhamento do actuador.
(HU) Tanácsoljuk, szereljen a működtető szerkezet "A" feje és "G" karjai közé megfelelő hosszúságú távolságtartókat (külön kell beszerezni), hogy biztosítsa a működtető szerkezet egyenesbe állítását.
(NL) Het is raadzaam om afstandhouders (niet bijgeleverd) met een geschikte lengte tussen het geleideblokje 'A' en de armen 'G' van het kozijn te plaatsen om de uitlijning van de actuator te garanderen.
(RO) Priporoča se, da med glavico "A" in vzvoda "G" namestite distančnike (niso priloženi) primerne dolžine, da bi s tem zagotovili pravilno poravnanost regulacijskega mehanizma.
(SLO) Mezi hlavu (A) a ramena (G) okna doporučujeme namontovat rozpěrky (nejsou součástí dodávky) příslušné délky pro zajištění správného vyrovnání ovládacího mechanismu.
(GR) Προτείνεται ότι ανάμεσα στο κεφαλάρι "A" και τους βραχίονες "G" του πλαισίου θα πρέπει να τοποθετηθούν ροδέλες (μη παρεχόμενες) κατάλληλου μεγέθους προκειμένου να εξασφαλιστεί η σωστή ευθυγράμμιση του κινητήρα.
(SK) ينصح بتركيب أدوات لحفظ المسافات (غير مزودة في الجهاز) بين الرأس(A)و الأذرع(G)في وحدة الإغلاق. ذات طول مناسب و ذلك لضمان محاذاة محرك التبديل.

I2 ① Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore e la centratura del serramento. Se la chiusura del serramento non risulta completa o se lo sforzo esercitato sulla struttura a fine corsa è eccessivo, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere i dadi (11) e sfilare il perno (10). Allentare il dado "B" per mezzo di apposita chiave. Ruotare la testina "A" di alcuni giri in senso orario o antiorario. Serrare il dado "B". Reinserire il perno (10) bloccandolo con i dadi (11). Collegare l'attuatore.
(GB) Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This is done to check that the actuator works correctly and that the window closes correctly. If the window does not close completely or if the pressure exerted on the structure at end of stroke is too much, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove nuts (11) and pin (10). Loosen nut "B" using an appropriate spanner. Turn head "A" a few turns clockwise or anti-clockwise. Tighten nut "B". Put pin (10) back in and lock it with nuts (11). Connect the actuator.
(F) Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin et la fermeture de la menuiserie parfaite. Si la fermeture de la menuiserie ne se fait pas complètement ou si l'effort exercé sur la structure à la fin de course est excessif, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations qui suivent : Couper le courant au vérin. Enlever les écrous (11) et retirer le goujon (10). Desserrer l'écrou "B" moyennant une clé prévue à cet effet. Tourner la tête "A" de quelques tours dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre. Serrer l'écrou "B". Introduire à nouveau le goujon (10), en le bloquant à l'aide des écrous (11). Connecter le vérin.
(D) Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den störungsfreien Betrieb des Antriebs und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen. Wenn das Fenster nicht vollständig geschlossen wird oder wenn die auf die Struktur der Endlage ausgeübte Kraft zu groß ist, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen: Den Antrieb spannungslos setzen. Die Muttern (11) entfernen und den Bolzen (10) herausziehen. Die Mutter "B" mit einem entsprechenden Schlüssel lockern. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen im Uhrzeiger- oder im Gegenuhrzeigersinn drehen. Die Mutter "B" anziehen. Den Bolzen (10) wieder einsetzen und mit den Muttern (11) anziehen. Den Antrieb anschließen.
(E) Accionen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no es completo o si el esfuerzo ejercitado sobre la estructura a fin de carrera es excesivo, hay que efectuar la regulación efectuando las siguientes operaciones: Quiten la tensión del servomotor Quiten las tuercas (11) y extraigan el perno (10). Aflojen la tuerca "B"

G2 ① Rimontare l'attuatore reinserendo il perno (10) bloccandolo con i dadi (11) e, facendo coincidere i due fori della staffa supporto motore (1) con i fori laterali, inserire le viti (7) e serrare a fondo.
(GB) Reassemble the actuator by putting the pin (10) back in and locking it with the nuts (11) and after making the two holes of the motor support bracket (1) coincide with the side holes, insert the screws (7) and tighten completely.
(F) Remonter le vérin, en insérant à nouveau le goujon (10) bloqué à l'aide des écrous (11) et en faisant correspondre les deux trous de la bride du support moteur (1) avec les trous latéraux, insérer les vis (7) et serrer à fond.
(D) Den Antrieb wieder montieren, indem der Bolzen (10) wieder eingesetzt und mit den Muttern (11) gesperrt wird. Dabei sollten die beiden Bohrungen der Motorhaltekonsole (1) mit den seitlichen Bohrungen übereinstimmen. Dann die Schrauben (7) einsetzen und vollständig anziehen.
(E) Vuelvan a montar el servomotor introduciendo el perno (10) bloqueándolo con las tuercas (11) y haciendo que coincidan los dos orificios de la abrazadera soporte motor (1) con los orificios laterales, introduzcan los tornillos (7) y aprieten fuertemente.
(P) Montar novamente o actuador introduzindo o perno (10) fixando-o com as porcas (11) e, alinhando os dois furos da chapa de suporte do motor (1) com os furos laterais, introduzir os parafusos (7) e apertar a fundo.
(HU) Szerelje vissza a működtető szerkezetet úgy, hogy visszailleszti a csapot (10), rögzíti az anyákkal (11), egymáshoz illeszteve a motor tartó kengyel (1) lyukait az oldalsó lyukakkal, helyezze be a csavarokat (7), és húzza teljesen szorosra.
(NL) Monteer de actuator weer door de pen (10) weer te plaatsen en hem met de moeren (11) aan te draaien en laat de twee gaten van de steunbeugel van de motor (1) samenvallen met de twee gaten aan de zijkant. Plaats de schroeven (7) en draai ze helemaal aan.
(RO) Namestite nazaj regulacijski mehanizem, tako da vstavite zatič (10) in ga pritrdite z maticama (11). Nato poravnajte obe luknji opornika nosilca motorja (1) s stranskimi s stranskimi luknjami, vstavite vijaka (7) in ju privijačite do konca.
(SLO) Opět namontujte ovládací mechanismus tak, že zasunete čep (10) do původní polohy a zajistíte ho pomocí matic (11). Zajistěte, aby se oba otvory na držáku motoru (1) překrývaly s bočními otvory, vsuňte do nich šrouby (7) a zcela je utáhněte.
(GR) Συναρμολογήστε ξανά τον εφαρμοστήρα με την εισαγωγή του κοχλία (10) μπλοκάροντας με τα Παξιμάδια (11) και, συμπίπτοντας οι δύο οπές του άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1) με τις Πλάγιες οπές, εισάγετε τις βίδες (7) και σφίξτε δυνατά.
(SK) قم بإعادة تركيب وحدة التبديل عن طريق إعادة إدخال المحور (10) و ربطه باستخدام الصواميل (11) و قم بمطابقة الثقبين الخاصين بركاب دعم الموتور (1) مع الثقبين الجانبيين. أدخل المسامير (7) و قم بالربط الكامل.



B2 ① Montare la staffa supporto motore (1) sull'attuatore avvitando le viti (7) nei due fori laterali posteriori senza serrare a fondo.
(GB) Assemble the motor support bracket (1) on the actuator by tightening the screws (7) in the two rear side holes, but do not tighten them completely.
(F) Monter la bride du support moteur (1) sur le vérin, en serrant les vis (7) dans les deux trous latéraux arrière, sans serrer à fond.
(D) Die Motorhaltekonsole (1) auf dem Antrieb montieren, indem die beiden Schrauben (7) in die beiden Bohrungen eingeschraubt, jedoch nicht vollständig angezogen werden.
(E) Monten la abrazadera soporte motor (1) en el servomotor enroscando los tornillos (7) en los dos orificios laterales traseros sin apretar fuertemente.
(P) Montar a chapa de suporte do motor (1) no actuador apertando os parafusos (7) nos dois furos laterais traseiros, sem apertar a fundo.
(HU) Erősítse a motor tartó kengyelt (1) a működtető szerkezethez, úgy, hogy a csavarokat (7) becsavarozza a hátulsó oldalsó lyukakba, anélkül, hogy szorosra húzná.
(NL) Monteer de steunbeugel van de motor (1) op de actuator door de schroeven (7) in de twee gaten aan de zijkant achter aan te draaien zonder ze helemaal aan te draaien.
(RO) Pritrdite opornik nosilca motorja (1) na regulacijski mehanizem, tako da vstavite vijaka (7) v dve stranski luknji, vendar ju ne privijačite do konca.
(SLO) Namontujte držák motoru (1) na ovládací mechanismus a zašroubujte šrouby (7) ve dvou zadních bočních otvorech bez toho, abyste je zcela utáhli.
(GR) Τοποθετήσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) στον εφαρμοστήρα βιδώνοντας τις βίδες (7) στις δύο πλάγιες οπίσθιες οπές χωρίς να σφίξετε δυνατά.
(SK) قم بتركيب ركاب دعم الموتور (1) على محرك التبديل و قم ببرمة المسامير (7) في الثقبين الجانبيين الخلفيين بدون الربط الكامل.



C2 ① Mantenendo le lamelle chiuse, posizionare la staffa contro la parete verticale del serramento. Verificare che l'asse dell'attuatore sia al centro dei bracci e perpendicolare al perno di collegamento (10). Tracciare, usando come riferimento i due fori accessibili della staffa supporto motore (1).
(GB) Keep slats closed and place the bracket against the vertical wall of the window. Ensure that the actuator axis is at the centre of the arms and that it is perpendicular to connecting pin (10). Mark, using the two accessible holes of the motor support bracket (1) as a reference.
(F) Maintenir les lamelles fermées pour positionner la bride contre la paroi verticale de la menuiserie. Vérifier que l'axe du vérin est bien au centre des bras et perpendiculaire au goujon de raccordement (10). Tracer, en se servant comme point de repère des deux trous accessibles de la bride du support moteur (1).
(D) Die Lamellen geschlossen halten und die Konsole gegen die vertikale Wand des Fensters positionieren. Überprüfen, ob sich die Achse des Antriebs in der Mitte der Arme befindet und ob sie senkrecht zum Verbindungsbolzen (10) steht. Unter Bezugnahme auf die beiden zugänglichen Bohrungen der Motorhaltekonsole (1) die Stelle anzeichnen.
(E) Manteniendo las láminas cerradas, coloquen la abrazadera contra la pared vertical del cerramiento. Verifiquen que el eje del servomotor esté en el centro de los brazos y perpendicular al perno de conexión (10). Tracen, tomando como referencia los dos orificios accesibles de la abrazadera soporte motor (1).
(I) Mantendo as lamelas fechadas, apoiar a chapa contra a parede vertical do caixilho. Verificar se o eixo do actuador está ao centro dos braços e perpendicular ao perno de ligação (10). Marcar, usando como referência os dois furos acessíveis da chapa de suporte do motor (1).
(HU) A lamellákat zárva tartva helyezze a kengyelt a nyílászáró függőleges falára. Ellenőrizze, hogy a működtető szerkezet tengelye a karok közepén van, és merőleges a csatlakoztatási csapra (10). Készítsen jelölést úgy, hogy viszonyítási pontként a motor tartó kengyel két hozzáférhető nyílását használja (1).
(RO) Houd de lamellen gesloten en plaats de beugel tegen de verticale wand van het raam. Controleer of de as van de actuator zich in het midden van de armen bevindt en loodrecht op de verbindingspen (10) staat. Kruis de gaten aan en gebruik daarbij als referentie de twee bereikbare gaten van de steunbeugel van de motor (1).
(SLO) Zaprite okenske lamele in postavite opornik navpično ob okenski okvir. Preprričajte se, da je os regulacijskega mehanizma natanko na sredini med vzvodoma in pravokotno na vezni zatič (10). Označite mesto, kamor je treba narediti luknjo, tako da za orientacijsko točko vzamete dostopno luknjo na opornika motorja (1).
(GR) Ζαψλεστε λαμελ α υπιλαστε ιτζάκ ροτή ψοψε σ ιστκνή σκινα. Ζκοντρολυξ